

Влавацкая М. В. Комбинаторно-семантический анализ коллокаций как метод лингвистического исследования (на примере колоративных коллокаций, образованных по адъективному типу) / М. В. Влавацкая // Научный диалог. — 2020. — № 4. — С. 40—57. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-40-57.

Vlavatskaya, M. V. (2020). Combinatorial-Semantic Analysis of Collocations as a Method of Linguistic Research (on the Example of Colour Collocations Formed by an Adjective Type). *Nauchnyi dialog*, 4: 40-57. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-40-57. (In Russ.).



УДК 81'373.42

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-40-57

КОМБИНАТОРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОЛЛОКАЦИЙ КАК МЕТОД ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ КОЛОРАТИВНЫХ КОЛЛОКАЦИЙ, ОБРАЗОВАННЫХ ПО АДЪЕКТИВНОМУ ТИПУ)

© Влавацкая Марина Витальевна (2020), orcid.org/0000-0001-5619-9416, SPIN 2066-4653, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» (Новосибирск, Россия), vlavaczkaya@corp.nstu.ru.

Статья посвящена применению метода комплексного семантико-синтагматического анализа коллокаций, или комбинаторно обусловленных лексико-фразеологических единиц, характеризующихся структурно-семантической целостностью и имеющих функциональные, идиоматические и другие ограничения. Актуальность работы обусловлена важностью их изучения как универсальных единиц, присущих всем естественным языкам. Цель статьи — обосновать целесообразность использования метода комплексного анализа коллокаций и при его помощи выявить семантические, функциональные, синтагматические механизмы их образования, а также обнаружить универсальные и специфические характеристики данных единиц. Метод разработан в рамках комбинаторной лексикологии, изучающей линейные отношения слов и их комбинаторный потенциал. Новизна исследования состоит в разработке методики детального анализа, при помощи которого возможно будет обнаружить механизмы образования разного рода коллокаций. Материалом послужили колоративные коллокации, которые созданы по адъективному типу. Представлен алгоритм осуществления комплексного анализа, и продемонстрирована процедура его проведения. Особое внимание уделяется семантическому и комбинаторно-синтагматическому блокам как наиболее важным аспектам изучения сочетаемости лексем в рамках комбинаторной науки о словах.

Ключевые слова: комбинаторная лексикология; комбинаторно-семантический анализ; принцип комбинаторики; синтагматика; коллокации; колоративные коллокации; признаки коллокаций.

1. Введение

Метод комплексного комбинаторно-семантического анализа создан для выявления семантических, комбинаторных, синтагматических и функциональных характеристик коллокаций как единиц языка и речи. Дополнительный контрастивно-семантический блок комплексного анализа позволяет обнаружить их универсальные и специфические признаки. Поясним, что под коллокациями в комбинаторной лексикологии понимаются комбинаторно обусловленные лексико-фразеологические единицы, которым свойственна структурно-семантическая целостность и разного рода (логико-понятийные, семантические, сочетаемостные, функциональные и др.) ограничения. В основе данного метода лежит принцип комбинаторики языковых знаков, так как коллокации конструируются посредством определённых комбинаций слов в целях отражения заданного смысла.

Настоящее исследование проводится в рамках комбинаторной лексикологии, изучающей синтагматические отношения лексем и их комбинаторный потенциал [Архипова, 2018; Емельянова, 2019; Зайкина, 2019; Кокова, 2014; Онал, 2019; Цвенгер, 2019 и др.]. В зарубежном языкознании проблемам комбинаторики языковых единиц также посвящен ряд работ [Adger, 2006; Bozsöahin, 2012; Stonham, 1994, et al.].

Актуальность статьи заключается в том, что на современном этапе изучение коллокаций приобрело особую важность — они представляют собой универсальные единицы языка и речи, для исследования которых необходим специально разработанный инструмент.

Колоративные коллокации — особый тип комбинаторно обусловленных сочетаний слов, в данном случае образованных по адъективному типу и ограниченных семантикой цвета, например, *жёлтая стена*, *жёлтая лихорадка*, *жёлтая пресса* и т. п. Им, как и коллокациям в целом, свойственны следующие характеристики:

- 1) комбинаторность — они основаны на комбинировании элементов;
- 2) комплексность — состоят из 2-х и более элементов;
- 3) коллокабельность — способны сочетаться с другим(и) элементом(и);
- 4) устойчивость — постоянная связь понятий и совместная воспроизводимость;
- 5) регулярность — свойство элемента, при котором каждое его появление может быть предсказано;
- 6) воспроизводимость — регулярная повторяемость единиц;
- 7) типизированность — стандартность;
- 8) узуальность — соответствие общепринятому употреблению.

Данные характеристики свойственны коллокациям в большинстве случаев. Тем не менее при появлении индивидуально-авторской, или окказиональной, коллокации, помимо её универсальных свойств — комбинаторности, комплексности и допустимой в рамках определённого контекста коллокабельности, возникают определённые логико-понятийные, семантические, функциональные и другие ограничения, например: *жёлтая хрусть* (Запись LiveJournal, 2004) [НКРЯ], *жёлтая бездна страха* (Елизаров, 2009) [Там же] или *жёлтая халтура* (Плотников, 2003) [Там же].

Важно подчеркнуть, что коллокация как единица языка и речи рассматривается нами широко, включая в свой диапазон, помимо свободных и связанных значений слов, их многочисленные промежуточные типы.

Исходя из того, что в речевой практике носителя языка используется большое количество контекстов, содержащих разные типы коллокаций с всевозможными ограничениями, среди которых преобладают семантические и синтагматические, нами была разработана специальная методика их анализа, который, в свою очередь, следует назвать методом комплексного комбинаторно-семантического анализа.

Цель статьи состоит в обосновании целесообразности применения данного метода анализа коллокаций и в выявлении при его помощи их семантических, синтагматических, функциональных механизмов образования, а также универсальных и специфических характеристик этих единиц в разных языках.

Научная новизна исследования состоит в разработке данного метода анализа для обнаружения специфики разного рода коллокаций. Комбинаторно-семантический анализ включает в себя ряд этапов и блоков.

Этап 1. Обнаружение колоративных коллокаций, например, в текстах определённого подкорпуса национального корпуса русского языка Национального корпуса русского языка (далее — НКРЯ).

Этап 2. Проведение непосредственно комбинаторно-семантического анализа.

I. Семантико-функциональный блок включает:

- 1) семемный анализ слов, составляющих коллокацию и определение соответствующих контексту семем;
- 2) выявление типа лексического значения слов, входящих в коллокацию;
- 3) определение типа значения коллокации с точки зрения нормы, узуса;
- 4) установление выполняемой коллокацией функции.

II. Синтагматический блок включает:

- 1) определение типа коллокации, исходя из сочетаемости понятий;
- 2) установление типа лексической сочетаемости слов данной единицы;

- 3) выявление характера значений компонентов внутри коллокации;
- 4) определение характера номинаций компонентов анализируемой единицы;
- 5) наличие или отсутствие фразеологичности в коллокации.

III. Контрастивно-семантический блок предназначен для выявления универсальных и специфических признаков анализируемой единицы по сравнению с подобными единицами других языков.

Этап 3. Описание результатов, полученных на всех этапах анализа.

Так, комплексный анализ коллокаций включает методы семемного, семантического, функционального, синтагматического, контекстуального, компонентного и контрастивного анализа.

Материалом послужили колоративные коллокации русского языка.

2. Комбинаторно-семантический анализ колоративных коллокаций

Этап I. ВЫЯВЛЕНИЕ КОЛОРАТИВНЫХ КОЛЛОКАЦИЙ.

Для анализа мы взяли контексты из основного корпуса НКРЯ, содержащие колоративные коллокации с цветовым компонентом *жёлтый*:

Глава первая — «Сотворение мира». Жёлтый цвет — гимн животворящей силе солнца, началу всего живого на земле (Книга Бытия, 2004) [НКРЯ].

Однако они весьма заинтригованы полученными данными, которые свидетельствуют, что она (вакцина), возможно, оказалась более эффективна для лиц чёрной и жёлтой расы, чем для белых или латиноамериканцев (Неверова, 2003) [Там же].

Вряд ли можно назвать вирусную инфекцию, при которой не страдала бы печень. При многих из них — цитомегаловирусной инфекции, жёлтой лихорадке, Калифорнийском энцефалите и ряде других — поражение печени весьма существенно (Вирусные гепатиты ..., 2002) [Там же].

... от души подавили осеннюю жёлтую хрусть велосипедной резиной объездили Москву вдоль и поперёк особенно приятно было прокатиться по набережной — вдоль Воробьёвых гор — красотища редкостная (Запись LiveJournal, 2004) [Там же].

Огромное спасибо!! Вы что, хотите меня тоже в жёлтый дом упечь?! Не выйдет. — Да никто тебя ... (Палей, 2008) [Там же].

Одна жёлтая газета недавно написала, что в Терехово пьют и закусывают «Вискасом». — Неправда это, — возмущаются аборигены. — У нас нормальные люди, человеческую еду едят (Филимонова, 2002) [Там же].

«Жёлтая халтура», эксплуатирующая инстинкты, диктует спрос, диктует вкус, диктует моду. И оттого «новые россияне» в массе своей

уже не знают, где хорошо, а где плохо, где шедевр, а где подделка. Опять же возразят: не каждому дано! (Плотников, 2003) [Там же].

Особенно красноречивы здесь советские евреи — ныне гордые жители исторической родины. К тем, кто, миновав её, оказался в стране «жёлтого дьявола» и сменил один галут на другой, одну часть диаспоры на другую, они не знают снисхождения, образы «отщепенцев» в их сознании ничем не отличаются от когда-то создаваемых советской пропагандой (Шляпентох, 2013) [Там же].

У официально работающих проституток стали отбирать паспорта, а взамен выдавать «жёлтый билет» — туда вносились отметки о медицинских осмотрах. В СССР проституток стали считать классовыми врагами, хотя юридического запрета на занятие проституцией не было (Набережнов, Маслова, 2012) [Там же].

Судя по всему, нападение на «Чхонан» стало возмездием за недавнюю стычку у линии разграничения в Жёлтом море и должно было поднять боевой дух северокорейских военных (Sic transit ..., 2010) [Там же].

Яковлев безумно ковырялся в зубах языком, а Кочуев глядел из жёлтой бездны страха. Мы уже были не вместе, над нами истошно прокричал небесный матросик-херувим: «Полундра!» — и мы знали, что каждый, брошенный на произвол судьбы, спасается как может (Елизаров, 2009) [Там же].

В приведенных контекстах представлены разные типы колоративных коллокаций в рамках функционально-семантического и комбинаторно-синтагматического аспектов их рассмотрения.

Этап II. Семантико-функциональный блок.

Цель данного блока анализа — определение основных семантических признаков и функциональных особенностей колоративных коллокаций с цветовым компонентом *жёлтый*.

1. Семемный анализ полисеманта *жёлтый*, означающего первично цвет и входящего в состав колоративных коллокаций в представленных выше контекстах, показывает наличие следующих семем:

1) Имеющий окраску одного из основных цветов спектра — среднего между оранжевым и зелёным; цвета яичного желтка, золота. *Жёлтая краска. ... Жёлтые осенние поля. ... Люди с жёлтой кожей* (о людях монголоидной расы) // *Имеющий нездоровый цвет лица, тела* (о человеке). *Лицо его совсем опухшее и жёлтое.*

2) Продажный, соглашательский; низкопробный. *Желтая пресса, печать.*

◇ *Жёлтый билет.* В России до 1917 г.: «паспорт» на жёлтом бланке, выдававшийся проституткам. *Жёлтая вода.* Разг. = Глаукома. *Жёлтый дом.* Разг. Больница для душевнобольных. *Жёлтая лихорадка.* Острая ин-

фекционная болезнь, распространённая в тропических странах, сопровождаемая пожелтением кожных покровов. *Жёлтая раса*. О монголоидной расе. [Кузнецов, 2000, с. 302]

2. По типу лексического значения слов, входящих в колоративные коллокации с компонентом *жёлтый*, а также исходя из представленных контекстов и следуя классификации типов лексического значения В. В. Виноградова выделяются [Виноградов, 1977]:

1) **номинативное** (прямое) **значение** — *жёлтый цвет, жёлтый костюм, жёлтая кожа* и т. д.;

2) **производно-номинативное** (переносное) **значение** — продажный, соглашательский, низкопробный (о прессе): *жёлтая газета, жёлтая пресса, жёлтая печать* и т. д.;

3) **фразеологически связанные значения**: *жёлтая лихорадка* (заболевание), *жёлтая вода* (разг.: глаукома), *жёлтый дом* (психбольница), *жёлтый билет* («паспорт»), *жёлтая* (монголоидная) *раса* и т. д. [Кузнецов, 2000, с. 302], а также *жёлтые жилеты* (движение протеста во Франции), *страна «жёлтого дьявола»* (США) и т. п.

3. По типу значения с точки зрения нормы, узуса выделяют:

1) **узуальные** (общенародные, общезыковые) коллокации: *жёлтый цвет, жёлтый билет, жёлтая лихорадка, жёлтая раса, жёлтый дом, жёлтая газета, Жёлтое море* и т. д.;

2) **окаzionaliальные** (индивидуально-авторские) коллокации, имеющие отступления от сложившейся семантической нормы: *жёлтая хрусть* (Запись LiveJournal, 2004) [НКРЯ], *жёлтая бездна страха* (Елизаров, 2009) [НКРЯ], *жёлтая халтура* (Плотников, 2003) [НКРЯ] и т. д.

4. По выполняемым функциям лексические значения в коллокациях могут быть:

1) **номинативными**, называющими явления, предметы, их качества: *жёлтый цветок, жёлтое лицо, жёлтая газета, жёлтое лицо* и т. д.;

2) **экспрессивно-синонимическими**, с преобладанием эмоционально-оценочного (коннотативного) признака: *жёлтая лихорадка* (острое инфекционное заболевание), *жёлтый дом* (лечебница для душевнобольных), *жёлтая хрусть* (об опавших и шуршащих под ногами листьях), *жёлтая халтура* (о мошенничестве с золотыми изделиями) и т. д.

В свою очередь, в экспрессивно-синонимических значениях выделяются следующие функции [Цвенгер, 2020]:

1) **аттрактивная**, когда коллокация привлекает внимание читателя и воздействует на него особыми лингвостилистическими средствами, на-

пример, созданными на основе нарушения лексико-семантической сочетаемости слов: *оранжевые сугробы*, *зелёный снег*, *фиолетовая тоска* (не *зелёная*);

2) **перифрастическая**, когда с помощью замещения основной номинации, которая является традиционной, автор даёт предмету другое описательное название, например, *страна «жёлтого дьявола»* (о США) и т. д.;

3) **ассоциативная** (метафорическая), акцентирующая внимания на важных событиях, связанных с экологией, политикой, экономикой, обществом и т. п., например: *зелёное финансирование* (финансирование, направленное на улучшение экологии), *жёлтая халтура* (мошенничество с золотом). Сюда же относятся ситуативные ассоциации, возникающие в обычных ситуациях жизни человека, например, *жёлтая хрусть* (об опавших сухих листьях, хрустящих под ногами).

Этап 3. Синтагматический блок.

Цель — выявление степени слитности компонентов коллокации в разных комбинациях слов с конкретным цветовым компонентом. Этот блок содержит несколько шагов, основанных на следующих критериях [Гак, 1977].

1. По сочетаемости понятий, составляющих колоративную коллокацию и действующих только в плане содержания (логико-понятийный критерий), выделяются следующие типы:

1) **устойчивые** колоративные коллокации, которые отражают постоянную связь понятий и регулярно воспроизводятся вместе: *жёлтая раса*, *жёлтая лихорадка*, *жёлтый дом*, *жёлтая газета*, *жёлтый билет*, *Жёлтое море* и т. п. Подобные коллокации «могут быть настолько закреплены в речевом обиходе, что о них можно говорить, как о воспроизводимых, а не каждый раз создаваемых в потоке речи» [Ожегов, 1974, с. 197];

2) **неустойчивые** колоративные коллокации не связаны с каким-либо общепринятым понятием, не воспроизводятся «в готовом виде», а создаются каждый раз заново в процессе речевого высказывания. С одной стороны, это такие сочетания слова, которые узальны и свободно составлены с учётом описываемой ситуации или желания говорящего выделить в ней важные по его мнению моменты. Подобные коллокации обычно рассматриваются как речевые комбинации языковых знаков — слов, например: *жёлтые ботинки*, *жёлтый забор*, *жёлтая книга*, *жёлтая кожа* и т. д. С другой стороны, это неузальные окказиональные коллокации, которые конструируются каждый раз заново, когда «говорящему неизвестен нормативный способ обозначения объекта ...», и их наличие «в составе авторского текста не превращает их в устойчивые, так как авторский текст сохраняет свою самотождественность и уникальность» [Кулаева, 2009],

например: *жёлтая халтура* (о подделках под золотые изделия) (Плотников, 2003) [НКРЯ], *жёлтая бездна страха* (о состоянии человека) [НКРЯ].

2. По типу лексической сочетаемости слов в коллокации, или избирательности употребления компонентов, выделяются:

1) **свободные**, когда оба компонента имеют прямое значение и опорное слово, как правило, означает конкретный предмет: *жёлтая ваза*, *жёлтый песок*, *жёлтое солнце* и т. д.;

2) **связанные (фиксированные)** — это словосочетания, в которых наблюдается избирательность в употреблении компонентов: *жёлтая лихорадка*, *жёлтый дом*, *жёлтая газета*, *жёлтые жилеты* и т. д.

Особо следует остановиться на таких коллокациях, как *жёлтый хруст*, *жёлтая бездна страха* и *жёлтая халтура*. О связанности их компонентов можно говорить только в терминах коммуникативно-ситуативного контекста описываемого события, так как в связанных словосочетаниях главное слово не имеет достаточной для члена предложения смысловой полноты и основную семантическую нагрузку несёт зависимое слово, то есть когда значение целой коллокации преобладает над значением её компонентов. Другими словами, связанность компонентов этих коллокаций неузualmente.

3. По характеру значения компонентов внутри коллокации могут иметь:

1) **неидиоматическое** значение (свободное и фиксированное), когда значение целой коллокации вытекает из значений составляющих её компонентов (прямое и переносное значения): *жёлтый цвет*, *жёлтое лицо*, *желтая раса* и др. Для устойчивых неидиоматических коллокаций характерна так называемая сочетаемостная аномалия, когда их синтаксическая позиция замещается фиксированным рядом идентичных по семантике слов, например, *прилагать: силы, усилия, старания* и т.д.

2) **идиоматическое** значение (взаимообусловленное) свойственно тем коллокациям, сочетание компонентов в которых характеризуется идиоматичностью, то есть «невыводимостью или неполной выводимостью целостного значения из значения частей этого целого» [Матвеева, 2003, с. 86]. Так, согласно О. С. Ахмановой, идиоматический характер может носить, во-первых, только один член словосочетания, например, *жёлтая (бульварная) газета*, *жёлтый (сумасшедший) дом*, и, во-вторых, оба члена, например, *жёлтая вода (глаукома)*, при этом в первом случае в основе лежит раздельность номинации с односторонней зависимостью, во-втором, — слитность номинации с двусторонней взаимозависимостью значений компонентов [Ахманова, 1957, с. 169].

4. По характеру номинаций компонентов в колоративных коллокациях выделяются [Там же]:

1) **сопряжённые**, имеющие полностью переосмысленные компоненты и двустороннюю связь номинаций: *жёлторотый птенец* (неопытный молодой человек), *жёлтый билет* («паспорт», или справка проститутки на жёлтом бланке), *жёлтые жилеты* (спонтанно возникшее движение во Франции, имеющее социально-политический характер; участники носили жёлтые светоотражающие жилеты) и т. д.;

2) **раздельные**, имеющие одностороннюю зависимость значений компонентов в коллокации: *жёлтый (сумасшедший) дом*, *жёлтая (филиппинская) революция* = *yellow revolution* (политические события в феврале 1986 года на Филиппинах, приведшие к свержению авторитарного президента Фердинанда Маркоса; участники носили жёлтые ленточки), ср.: *оранжевая революция* (одна из серии так называемых цветных революций, случившаяся в 2004 году на Украине; участники носили оранжевые ленточки) и т. д. При этом лексема *революция* выступает в своём прямом значении как смена правящих политических режимов.

5. По наличию vs. отсутствию фразеологичности, коллокации делятся на фразеологические и нефразеологические [Гак, 1977]. Здесь необходимо дать следующий комментарий.

Согласно В. Г. Гаку, в отличие от нефразеологических сочетаний слов фразеологические единицы характеризуются совокупностью трёх признаков [Гак, 1977]: 1) **структурного** (они состоят более, чем из одного слова); 2) **семантического** (они идиоматичны, то есть характеризуются полным переосмыслением компонентов, или сопряжённые сочетания слов); 3) **функционального** (они узуальны, устойчивы). Исходя из приведённых критериев, к

1) **фразеологическим** относятся коллокации, характеризующиеся идиоматичностью и сопряжённой номинацией компонентов, то есть полной переосмысленностью компонентов, например: *жёлтая лихорадка*, *жёлтые жилеты*, ср. в англ. *yellow dog* (букв. *жёлтая собака*), полисемант, все значения которого характеризуют данную коллокацию как идиоматичную и сопряжённую ‘подлый, трусливый человек; презренное существо’, ‘жёлтое обязательство (обязательство о невступлении в профсоюз, о неучастии в забастовках и пр.)’, ‘направленный против профсоюзов’ и т. д.

Отсутствие же одного из этих признаков приводит к появлению иной лексической категории [Там же]: 1) лексической метафоры / метонимии; 2) аналитического неидиоматического сочетания, например, предлог +

сущ.; 3) индивидуально-авторского образного описания, или окказиональной коллокации. Исходя из этих критериев, можно заключить:

2) к **нефразеологическим** коллокациям будут относиться сочетания слов, во-первых, без полного переосмысления компонентов, когда каждый из компонентов выступает в прямом значении: *жёлтый плащ*, *жёлтые шторы*, *жёлтая кожа*, во-вторых, с переосмыслением одного из компонентов в переносном значении (на основе переноса по смежности предмета и цвета): *жёлтая пресса*, *жёлтый билет*, в-третьих, индивидуально-авторские речения, или окказиональные коллокации, как например: *жёлтый взгляд*, *жёлтый июль*, *жёлтая хрусть* и т. п.

Следовательно, термин *фразеологичность* в методе комбинаторно-семантического анализа коллокаций выступает в своём узком значении — лексическая неделимость, целостность лексического значения слова.

Этап 4. КОНТРАСТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ БЛОК.

Данный блок предполагает проведение контрастивного и семантического анализа. Его цель — установить тип обусловленности значения колоративной коллокации в сопоставлении с другим(и) языком(ами) и на этом основании выявить универсальные, идиоэтнические или индивидуально-авторские семантические признаки колоративных коллокаций.

Контрастивно-семантический анализ выявляет:

1) **концептуальную** (универсальную) **обусловленность значения** колоративной единицы. Основным критерием при этом служит наличие определённой колоративной коллокации в двух сопоставляемых языках, например, заболевание *жёлтая лихорадка* в английском языке имеет эквивалент *yellow / jungle fever*, *жёлтые жилеты* — *yellow vests*, *Жёлтое море* — *the Yellow Sea*, что свидетельствует об их концептуальной обусловленности.

2) **идиоэтническую** (национально-специфическую) **обусловленность значения** коллокации, которая подразделяется на:

— лингвистическую обусловленность значения, которая делится на:

а) **морфосинтаксическую обусловленность**, проявляющуюся, когда сопоставляемые в разных языках коллокации имеют идентичный план содержания, но расходятся в плане выражения, например, в синтаксических конструкциях: *to act against one's conscience* = *кривить душой*;

б) **лексико-фразеологическую обусловленность значения**, когда колоративная коллокация, отражающая предмет или понятие переводится на другой язык не буквально (*word-for-word*), а посредством других слов, например, *жёлтый дом* (психолечебница) = *loony bin / nut hospital*;

— этнокультурную обусловленность значения, которая свойственна мотивированным лакунам и передаётся безэквивалентной лексикой, когда понятие, выраженное коллокацией, отсутствует в другой лингвокультуре, например, рус. *жёлтый билет* — устар. ‘«паспорт» проститутки, имеющий жёлтый фон (до 1917 г.)’ и англ. *yellow man* (букв. *жёлтый человек*) — ‘жёлтый шёлковый носовой платок’.

— индивидуально-авторскую (контекстуальную) обусловленность значения коллокации, которая характеризуется авторской креативностью, или окказиональностью: *жёлтый взгляд* (В. Грекова), *жёлтый июль* (а также голубой и белый) (А. Солженицын) и т. д.

3. Практическое применение метода комбинаторно-семантического анализа коллокаций

В ходе проведения семантического анализа колоративных коллокаций с компонентом *жёлтый*, мы получили следующие результаты.

Контекст 1. ***Жёлтый цвет*** — гимн животворящей силе солнца, началу всего живого на земле. Семемный анализ показал, что коллокация *жёлтый цвет* означает окраску одного из основных цветов спектра между оранжевым и зелёным. По типу лексического значения оба слова используются в прямом основном значении. По типу значения с точки зрения нормы, данная коллокация у з у а л ь н а — она соответствует общепринятому употреблению. По характеру выполняемых функций лексические значения слов в коллокации являются н о м и н а т и в н ы м и, так как называют явление и его признак.

Как показал синтагматический анализ, по сочетаемости понятий данная единица является у с т о й ч и в о й, так как она отражает постоянную связь понятий, которые регулярно воспроизводятся вместе. По типу лексической сочетаемости слов коллокация *жёлтый цвет* относится к с в о б о д н ы м — оба компонента имеют прямое значение. По характеру значения компонентов коллокация имеет н е и д и о м а т и ч е с к о е значение, так как значение целой коллокации вытекает из значений составляющих её компонентов. Она не характеризуется переосмыслением своих компонентов и, соответственно, относится к н е ф р а з е о л о г и ч е с к и м словосочетаниям.

Контрастивный анализ выявил концептуальную обусловленность значения данной коллокации, так как концепт ЖЁЛТЫЙ ЦВЕТ представлен и в русской, и в англоязычной лингвокультурах, а её смысл отражается полностью эквивалентными лексемами. Всё это указывает на то, что данная коллокация является у н и в е р с а л ь н о й.

Контекст 2. ... она (вакцина), возможно, оказалась более эффективна для лиц чёрной и жёлтой расы, чем для белых или латиноамерикан-

цев. Так, семемный анализ компонентов коллокации выявил, что лексема *жёлтый* выступает в переносном значении и в сочетании с лексемой *раса*, имеющей прямое значение, означает ‘монголоидная группа людей’. По типу лексического значения слово *жёлтый* имеет производно-номинативное значение (люди с жёлто-коричневым цветом кожи), а слово *раса* — прямое. По типу значения с точки зрения нормы, коллокация соответствует общепринятому употреблению и является узуальной. По характеру выполняемых функций лексические значения слов являются номинативными, так как называют определённый фенотип, или систему популяций человека, характеризующуюся сходством по комплексу определённых наследственных биологических признаков.

Синтагматический анализ показал, что по логико-понятийному критерию колоративная коллокация является устойчивой, так как её компоненты отражают постоянную связь понятий и регулярно воспроизводятся вместе. По типу лексической сочетаемости слов коллокация *жёлтая раса* является связанной, так как значение ‘монголоидная раса’ складывается из компонента *жёлтый*, имеющего переносный смысл (сравнение по цвету кожи), и опорного компонента *раса*, употребляемого буквально. По характеру значения компонентов данная коллокация обладает неидиоматическим значением — оно вытекает из значений составляющих её компонентов — один в прямом, другой — в переносном значении. По наличию vs. отсутствию фразеологичности, коллокация *жёлтая раса* является нефразеологической, основанной на метонимическом переносе.

Как выявил контрастивный анализ, значение коллокации *жёлтая раса* является концептуально обусловленным — это понятие существует и в русской и англоязычной картинах мира, следовательно, данная единица является универсальной.

Контекст 3. При <...> цитомегаловирусной инфекции, *жёлтой лихорадке*, Калифорнийском энцефалите и ряде других — поражение печени весьма существенно. При проведении семемного анализа было установлено, что лексема *жёлтый* выступает как оттенок номинативного (прямого) значения в анализируемой коллокации [Кузнецов, 2000, с. 302], где ядерным семантическим признаком является сема ‘жёлтый цвет’ (о нездоровом цвете кожи), отражающая характерный симптом этого острого инфекционного заболевания. Прямое значение лексемы *лихорадка* означает ‘болезненное состояние, сопровождающееся жаром и ознобом’ [Там же, с. 500]. Однако в сочетании с распространителем *жёлтый* лексема *лихорадка* приобретает значение конкретного инфекционного заболевания», то есть обладает фразеологически связанным значением. Сочетание

этих слов образовано на основе *синестезии*, или «воздействии на какой-либо орган чувств, вызывающим как ощущение, характерное для данного органа чувств, так и ощущение, принадлежащее иной сфере восприятия [Филиппова, 2011, с. 13], что свидетельствует о слитности значений двух компонентов. По типу значения с точки зрения нормы, коллокация *жёлтая лихорадка* соответствует общепринятому употреблению и является узуальной. По характеру выполняемых функций её лексическое значение можно классифицировать как номинативное — это официальное название конкретной инфекционной болезни, но с выраженными эмоционально-оценочными признаками.

В ходе проведения синтагматического анализа было установлено, что по логико-понятийному критерию анализируемая коллокация является устойчивой — в ней отражается постоянная связь понятий регулярно воспроизводящихся вместе. По типу лексической сочетаемости слов коллокация относится к связанным, так как её целое значение преобладает над суммой значений отдельных слов. По характеру значения компонентов внутри коллокации данная единица имеет идиоматическое значение, исходя из того, что выбор компонентов не находится в прямой зависимости от выражаемого значения, хотя мотивация очевидна. По характеру номинаций компонентов коллокация *жёлтая лихорадка* является сопряжённой, имеющей переосмысленные компоненты и двустороннюю связь номинаций. По наличию и отсутствию фразеологичности данная единица относится к фразеологическим, так как характеризуется спряжённой номинацией и переосмыслением компонентов.

По результатам контрастивного анализа значение данной коллокации является концептуально обусловленным, так как данное понятие существует и в русской, и в англоязычной картинах мира, что свидетельствует об универсальности колоративной единицы.

Контекст 4. ... *от души подавили осеннюю жёлтую хрусть велосипедной резиной объездили Москву вдоль и поперёк* ... Семённый анализ показал, что в выделенной коллокации компонент *жёлтый* обладает номинативным значением 'цвет яичного желтка, золота' [Кузнецов, 2000], второй же компонент *хрусть* является окказиональным словом, образованным от глагола *хрустеть* по модели «грусть — грустить» — объединения корня слова и нулевого окончания. Исходя из описываемого контекста ситуации, оно означает 'опавшие сухие листья, хрустящие под давлением велосипедных колёс'. Если говорить о типе лексического значения слов, входящих в данную коллокацию, то его можно отнести к фразеологически связанным, однако только в рамках заданного коммуникативно-ситуативного контекста.

Кроме того, было выявлено, что данная коллокация образована на основе синестезии — в ней объединены два несовместимых ощущения — зрительное и слуховое. По типу значения с точки зрения нормы, коллокация *жёлтая хрусть* является окказиональной (индивидуально-авторской), главный признак которой — отступление от сложившейся семантической нормы. По характеру выполняемых функций лексическое значение этой единицы можно охарактеризовать как экспрессивно-синонимическое с ассоциативной функцией проведения параллели с похожими ощущениями человека и явлениями реальной действительности.

При проведении синтагматического анализа мы пришли к следующим выводам. Согласно логико-понятийному критерию, коллокация *жёлтая хрусть* относится к неустойчивым, в силу того что такое сочетание слов не воспроизводится «в готовом виде», а порождается в процессе речевого высказывания. В то же время данное словосочетание нельзя назвать свободным, так как опорное в нём слово не имеет достаточного семантического объёма и основная смысловая нагрузка ложится на зависимое слово. В то же время идиоматической её можно назвать весьма условно, учитывая только то, что отдельные значения слов не дают ей полной семантической реализации. Также её нельзя отнести к разряду фразеологических единиц, так как в ней отсутствуют функциональные признаки устойчивости и узальности, что свидетельствует о её окказиональности.

В ходе проведения контрастивного анализа было установлено, что коллокация *жёлтая хрусть* обладает контекстуальной, или индивидуально-авторской обусловленностью значения, так как основывается на речевой креативности автора, делающей данную единицу оригинальной и уникальной.

5. Заключение

Представленное исследование позволило сделать ряд выводов.

Комплексный комбинаторно-семантический анализ как метод лингвистического исследования разработан в рамках комбинаторной лексикологии, изучающей линейные связи слов и их комбинаторный потенциал, и направлен на обнаружение прежде всего семантических, синтагматических и функциональных механизмов образования коллокаций, а также на выявление их универсальных и специфических признаков.

Колоративная коллокация определяется как комбинаторно обусловленная лексико-семантическая и фразеологическая единица, которой свойственны структурно-синтаксическая целостность, ограниченность семантикой цвета и функциональной сферой употребления.

В основе метода комбинаторно-семантического анализа лежит комбинаторика — свойство лексических единиц образовывать различные комбинации слов, в том числе и колоративные коллокации, имеющие в своём составе определённые семантические, синтагматические, функциональные и другие специфические механизмы образования.

Предложенный метод исследования коллокаций является комплексным: он состоит из трёх этапов, включающих функционально-семантический, синтагматический и контрастивный виды анализа.

Таким образом, комплексный комбинаторно-семантический анализ коллокаций как метод лингвистического исследования является универсальным и представляет собой специально созданный инструмент, который направлен на обнаружение языковых, функциональных и других признаков слов в разного рода коллокациях и способствует выявлению точных механизмов их образования.

Источники и принятые сокращения

1. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург : Норинт, 2000. — 1536 с.
2. НКРЯ — *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://ruscorpora.ru/new/search-main.html>.

ЛИТЕРАТУРА

1. Архипова Е. И. Этнокультурная коллокация как лингвистический феномен / Е. И. Архипова // *Язык и культура : сборник статей 28 Международной научной конференции, 25—27 сентября 2017 года.* — Томск : Издат. Дом Том. гос. ун-та, 2018. — С. 104—108.
2. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. — Москва : Учпедгиз, 1957. — 295 с.
3. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. — Москва : Наука, 1977. — С. 162—189.
4. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. — Москва : Международные отношения, 1977. — 264 с.
5. Емельянова А. В. Оказиональные коллокации на основе эпитета в произведениях русских и английских поэтов-романтиков / А. В. Емельянова // *Межкультурная коммуникация : лингвистические аспекты : сборник материалов 8 Международной науч.-практ. конф., Новосибирск, 28—29 марта 2019 г.* — Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. — С. 216—223.
6. Зайкина З. М. Семантическая динамика паремиологического поля «Труд» / З. М. Зайкина // *Межкультурная коммуникация : лингвистические аспекты : сборник материалов 8 Международной науч.-практ. конф., Новосибирск, 28—29 марта 2019 г.* — Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. — С. 223—230.
7. Кокова А. В. Специфика объективации оптативной модальности в немецком языке / А. В. Кокова // *Известия Южного федерального университета. Филологические науки.* — 2014. — № 4. — С. 171—184.

8. Кулаева О. А. О внутренней «сцепленности» неустойчивых словосочетаний [Электронный ресурс] / О. А. Кулаева. — Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/o-vnutrenney-stseplenosti-neustoychivyh-slovosochetaniy/viewer>.
9. Матвеева Т. В. Учебный словарь : русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т. В. Матвеева. — Москва : Флинта : Наука, 2003. — 432 с.
10. Ожегов С. И. О структуре фразеологии / С. И. Ожегов // Лексикология, лексикография, культура речи. — Москва : Высшая школа, 1974. — 350 с.
11. Онал И. О. Коллокация в турецкой лингвистике : проблемы определения и основные направления исследований / И. О. Онал // Российский гуманитарный журнал. — 2019. — Т. 8, № 3. — С. 191—202. — DOI : 10.15643/libartrus-2019.3.3.
12. Цвенгер Л. В. Колоративные коллокации с компонентами «белый» и «white» в сопоставительно-типологическом рассмотрении / Л. В. Цвенгер // Сопоставительные исследования : межвуз. сб. науч. тр. [Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление : 5 Всерос. науч. конф. с междунар. участием, Воронеж, 1—2 фев. 2019 г.]. — Воронеж : РИТМ, 2019. — Вып. 16. — С. 36—41.
13. Цвенгер Л. В. Колоративные коллокации и их функции в газетном заголовке / Л. В. Цвенгер // Вестник Челябинского государственного университета. — 2020. — № 1 (435). — С. 173—179.
14. Филиппова Г. Н. Узуальная и окказиональная синестезия в современном немецком языке : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Г. Н. Филиппова. — Нижний Новгород, 2011. — 20 с.
15. Adger D. Combinatorial Variability / D. Adger // Journal of Linguistics. — 2006. — Vol. 42. Iss. 3. — Pp. 503—530.
16. Bozsőahin C. Combinatory Linguistics / C. Bozsőahin. — Berlin & Boston : Walter de Gruyter Mouton GmbH, 2012. — 284 p.
17. Stonham J. T. Combinatorial Morphology / J. T. Stonham. — Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing, 1994. — 206 p.

COMBINATORIAL-SEMANTIC ANALYSIS OF COLLOCATIONS AS A METHOD OF LINGUISTIC RESEARCH (ON THE EXAMPLE OF COLOUR COLLOCATIONS FORMED BY AN ADJECTIVE TYPE)

© Marina V. Vlavyatskaya (2020), orcid.org/0000-0001-5619-9416, SPIN 2066-4653, Doctor of Philology, professor, Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), vlavaczskaya@corp.nstu.ru.

The article is devoted to the application of the method of complex semantic-syntagmatic analysis of collocations, or combinatorially determined lexical and phraseological units, characterized by structural-semantic integrity and having functional, idio-ethnic and other limitations. The relevance of the work is due to the importance of their study as universal units inherent in all natural languages. The purpose of the article is to substantiate the advisability of using the method of complex analysis of collocations and with its help to identify the semantic, functional, syntagmatic mechanisms of their formation, as well as to discover the universal and specific

characteristics of these units. The method is developed in the framework of combinatorial lexicology, studying the linear relations of words and their combinatorial potential. The novelty of the study is in the development of a detailed analysis technique, with the help of which it will be possible to detect the mechanisms of formation of various collocations. The material for study was colour collocations, which are created by the adjective type. An algorithm for performing complex analysis is presented, and the procedure for its implementation is demonstrated. Particular attention is paid to the semantic and combinatorial-syntagmatic blocks as the most important aspects of the study of the compatibility of lexemes in the framework of the combinatorial science of words.

Key words: combinatorial lexicology; combinatorial-semantic analysis; principle of combinatorics; syntagmatics; collocation; colour collocations; signs of collocation.

MATERIAL RESOURCES

- Kuznetsov S. A. (2000). *Bolshoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. Sankt-Peterburg: Norint. (In Russ.).
- NKRYa — *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka*. Available at: <http://ruscorpora.ru/new/search-main.html>. (In Russ.).

REFERENCES

- Adger, D. (2006). Combinatorial Variability. *Journal of Linguistics*, 42 (3): 503—530.
- Akhmanova O. S. (1957). *Ocherki po obshchey i russkoy leksikologii*. Moskva: Uchpedgiz. (In Russ.).
- Arkhipova E. I. (2018). Etnokulturnaya kollokatsiya kak lingvisticheskiy fenomen. In: *Yazyk i kultura: sbornik statey 28 Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii*, 25—27 sentyabrya 2017 goda. Tomsk: Izdat. Dom Tom. gos. un-ta. 104—108. (In Russ.).
- Bozseahin, C. (2012). *Combinatory Linguistics*. Berlin & Boston: Walter de Gruyter Mouton GmbH.
- Emelyanova A. V. (2019). Okkazionalnyye kollokatsii na osnove epiteta v proizvedeniyakh russkikh i angliyskikh poetov-romantikov. In: *Mezhkulturnaya kommunikatsiya: lingvisticheskiye aspekty: sbornik materialov 8 Mezhdunarodnoy nauch.-prakt. konf.*, Novosibirsk, 28—29 marta 2019 g. Novosibirsk: Izd-vo NGTU. 216—223. (In Russ.).
- Fillipova, G. N. (2011). *Uzualnaya i okkazionalnaya sinesteziya v sovremennom nemetskom yazyke: avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk*. Nizhniy Novgorod. (In Russ.).
- Gak, V. G. (1977). *Sopostavitelnaya leksikologiya*. Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya. (In Russ.).
- Kokova, A. V. (2014). Spetsifika obyektivatsii optativnoy modalnosti v nemetskom yazyke. *Izvestiya Yuzhnogo federalnogo universiteta. Filologicheskiye nauki*, 4: 171—184. (In Russ.).
- Kulayeva, O. A. *O vnutrenney «stseplennosti» neustoychivyykh slovosochetaniy*. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-vnutrenney-stseplennosti-neustoychivyyh-slovosochetaniy/viewer>. (In Russ.).
- Matveyeva, T. V. (2003). *Uchebnyy slovar': russkiy yazyk, kultura rechi, stilistika, ritorika*. Moskva: Flinta: Nauka. (In Russ.).

- Onal, I. O. (2019). Kollokatsiya v turetskoy lingvistike: problemy opredeleniya i osnovnyye napravleniya issledovaniy. *Rossiyskiy gumanitarnyy zhurnal*, 8 (3): 191—202. DOI: 10.15643/libartus-2019.3.3. (In Russ.).
- Ozhegov, S. I. (1974). O strukture frazeologii. In: *Leksikologiya, leksikografiya, kultura rechi*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Stonham, J. T. (1994). *Combinatorial Morphology*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Tsvenger, L. V. (2019). Kolorativnyye kollokatsii s komponentami «belyy» i «white» v so-postavitelno-tipologicheskom rassmotrenii. In: *Sopostavitelnyye issledovaniya: mezhvuz. sb. nauch. tr. [Sopostavitelnyye metody v lingvisticheskikh issledovaniyakh. Mezhyazykovoye i vnutriazykovoye sopostavleniye: 5 Vseros. nauch. konf. S mezhdunar. uchastiyem, Voronezh, 1—2 fev. 2019 g.]*, 16. Voronezh: RITM. 36—41. (In Russ.).
- Tsvenger, L. V. (2020). Kolorativnyye kollokatsii i ikh funktsii v gazetnom zagolovke. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 1 (435): 173—179. (In Russ.).
- Vinogradov V. V. (1977). Osnovnye tipy leksicheskikh znacheniy. In: *Izbrannyye trudy. Leksikologiya i leksikografiya*. Moskva: Nauka. 162—189. (In Russ.).
- Zaykina, Z. M. (2019). Semanticheskaya dinamika paremiologicheskogo polya «Trud». In: *Mezhkulturnaya kommunikatsiya: lingvisticheskiye aspekty: sbornik materialov 8 Mezhdunarodnoy nauch.-prakt. konf., Novosibirsk, 28—29 marta 2019 g.* Novosibirsk: Izd-vo NGTU. 223—230. (In Russ.).